

ἰψιμοῦ ἡντις οὐτος ἀφωπι εἰσι πατμοῦ βεν τεφ-
 18 R^o μετνοῦτ φαι μαρεφωπι ἡογλῆαθεμα * φη ἐτ-
 χωῖμος xe ἅ τμετνοῦτ μοῦ ἱε xe ἀσδιῆκαρ καν
 ογαγελος πε καν ογρῶμι πε μαρεφωπι ἡογλῆα-
 θεμα εἰκνβ φη ἐτῆατ xe ἔσοι πατῆκαρ ἡξε τεφ-
 μετνοῦτ οὐτος σοι πατμοῦ ἐρεφωπι εἰσμαρωοῦτ
 φᾶ ἐνεξ φη ἐτχωῖμος xe τσαρξ ἐτ α πxc δις βεν
 τπαρενος ογατῶπεῖκαρ τε ογατμοῦ τε κατὰ
 φρητ ἐτεφχωῖμος ἡξε ιογλιῆνος πᾶλικαρνασεος
 μαρεφωπι ἡογλῆαθεμα εἰκνβ φη ἐτερομολογῖν xe
 ογρεφωπεῖκαρ τε οὐτος ογρεφμοῦ τε τσαρξ ἐτ α πxc
 δις εβολβεν μαριᾶ τπαρενος οὐτος xe ἀσῶπ ζωβ
 νιβεν ἔρος ἡτε τμετρωμι φᾶτεν φνοβ ἡμαγατῖ
 ἐρεφωπι εἰσμαρωοῦτ φᾶ ἐνεξ φη ἐτχωῖμος xe
 τσαρξ ἐτεμῶγ οἱ ἐταρδις ἡξε φτ πλορος ογσαρξ
 ἡψιγχι ἀν τε ἀλλὰ εἰχωῖμος xe τμετνοῦτ ἐνασῶι
 ἡψιγχι νας ἡφρητ ἡφῆατ ἐτζωοῦ ἡωριγενῖς

telle, et goûta la mort en elle, et fut immortel par sa divinité, que
 18 R^o celui-là soit anathème. * Celui qui dit que la divinité est morte, ou
 qu'elle a souffert, fut-il un ange, ou fut-il un homme, qu'il soit ana-
 thème deux fois. Celui qui croit que la divinité est impassible et qu'elle
 est immortelle, qu'il soit béni jusqu'à l'éternité.

Celui qui dit que la chair que le Christ prit de la Vierge, est impas-
 sible et est immortelle, comme le dit Julien d'Halicarnasse, qu'il soit
 anathème deux fois. Celui qui confesse que passible et mortelle est
 la chair que le Christ a prise de Marie la Vierge, et qu'elle assumait
 tout ce qui est de l'humanité, excepté le péché seul, qu'il soit béni
 jusqu'à l'éternité.

Celui qui dit que cette chair que Dieu le Verbe a prise, n'est pas
 une chair naturelle (1), mais qui dit que c'est la divinité qui lui servit
 18 V^o d'âme, selon la croyance mauvaise d'Origène et de Nectaire, * qu'il

(1) Dans le sens du latin « animalis », ou ψυχικός de St Paul, I Corinth. 15, 44.

νην νεκταριος ἐρεφωπι εἰσι ἡαναθεμα φη ἐτῆατ 18 V^o
 xe οὐτον ψιγχι νην νογς ἡμος οὐτος xe ογσαρξ
 εσχῆκ ἔβολ τε ἡπηνρητ χωρις νοβι νην φαντασίᾳ
 εἰσοπ (1) μαρεφωπι εἰσμαρωοῦτ φᾶ ἐνεξ φη ἐτερ-
 ὀμολογῖν ἀν xe ογμετνοῦτ ἡογῶτ ἐτζωοῦ βεν ἱτ
 ἡζυποστασις φῶτ νην πωρη νην πῖπῆα ἔσογᾶβ
 μαρεφωπι ἡογλῆαθεμα μαρᾶν ἀοᾶ φη ἐτῆατ ἱτ.
 μετογᾶι ἡτε τῆριας ἔσογᾶβ ἐρεφωπι εἰσμαρωοῦτ
 φᾶ ἐνεξ φη ἐτχωῖμος xe φῶτ ἡσογ πε πωρη
 νην πῖπῆα ἔσογᾶβ ζωε εἰρη ἡτῖτ ἡζυποστασις
 νογζυποστασις ἡογῶτ νην ογπροσῶπον ἡογῶτ
 μαρεφωπι εἰσι ἡᾶναθεμα εἰκνβ φη ἐτερομολογῖν
 ἡφῶτ νην πωρη νην πῖπῆα ἔσογᾶβ xe ἱτ ἡζυπο-
 στασις νη νην ἱ ἡπροσῶπον εἰμῆρ ἔβογῖν ἐταῖ νητ.
 νογῖτ ἡογῶτ ἐρεφωπι εἰσμαρωοῦτ φᾶ ἐνεξ ἀμῖν
 Ἀμελῖ ογν ὦ νᾶμενρατ μαρεντασῶον ἔβρη ἔκην
 πῖπροκῶμενον εῶβε περξῖνωε ἐπεσῖντ ἔλᾶμεντ 19 R^o

(1) Probablement à omettre.

soit anathème. Celui qui croit qu'elle a une âme (ψυχή) et un esprit
 (νοῦς) et qu'elle est une chair parfaite comme la nôtre, sans le péché
 ni une simple apparence, qu'il soit béni jusqu'à l'éternité.

Celui qui ne confesse pas qu'il y a une divinité dans trois hypo-
 stases, le Père, le Fils et l'Esprit Saint, qu'il soit anathème, maran
 atha ! Celui qui croit en l'unité de la Trinité Sainte, qu'il soit béni
 jusqu'à l'éternité.

Celui qui dit que le Père est le même que le Fils et l'Esprit Saint,
 de façon à faire des trois hypostases, une hypostase et une personne,
 qu'il soit anathème deux fois. Celui qui confesse que le Père et le Fils
 et l'Esprit Saint sont trois hypostases et trois personnes liées à cette
 divinité unique, qu'il soit béni jusqu'à l'éternité, ainsi soit-il.

Or donc, ô mes bien aimés, retournons au sujet qui a trait à la
 descente* aux enfers. Les portes de l'enfer furent brisées, les battants 19 R^o

ετε παιδβολος πε Δρῆμαγ ον ἵχε αβρααμ παπα-
 τριαρχης φιωτ ἵπχс κατα сарз πρεφωτ φη ἑταφ-
 ωωτ ἵφτ νογωωγωωγωω εφωηп βεν ογснφι аη
 εсωωт ἵннi ετε ωαγωγωωμωγ αλλα βен τεφпρозεφесис
 ἵминῆмоγ Qхи сапеснт βен пма ētemmay ἵχε
 isaak φη ἑταγсонгг εφсапωωι ἵωорп зитен пегιωт
 εφοι ἵтγпос ἵпчс Qхи сапеснт βен пма ētemmay
 ἵχε ἱλκωб εφβен λмент Δρῆμαγ ἵχε ιωснф φη
 ἑταγтгемког ἵχε пегсннωγ аγтнг εвол φη οи
 ἑταγсонгг βен пωтеко εφοι ἵтγпос ἵпчс Qхи
 20 V° сапеснт βен пма ētemmay* ἵχε мωѳснс βен оγмаѳ-
 хаки ἵφпнт ἑтаφωωп βен тоннι сапωωι нннмωγ (1)
 Qхи сапеснт βен пма ētemmay ἵχε данил
 εφхи βен φлакос намент ката φпнт ἵпплакос
 етаγзитг εрог ои сапωωι ιωнас пппрофитис βен

(1) **ἵνнпωωт** : a été ajouté par une autre main — à tort, comme le montrent les passages parallèles.

le diable. Là était aussi Abraham le patriarche, le père du Christ, selon la chair, le sacrificeur, qui sacrifia à Dieu un sacrifice agréable, non pas par le glaive qui immole ce que l'on mange, mais par la bonne volonté seule (1).

Là, au fond, se trouvait Isaac, qui, quand il se trouvait sur la terre (2), avait été lié jadis par son père, et est le type du Christ.

Là, au fond, se trouvait Jacob, dans l'enfer. Là était Joseph, que ses frères ont affligé et vendu (3), et qui encore fut enchaîné dans la
 20 V° prison (4), et est le type du Christ. Là, au fond, se trouvait* Moïse dans un lieu obscur, comme il le fut dans le panier de joncs sur la terre (5). Là, au fond, étaient Daniel, dans la fosse de l'enfer, comme la fosse dans laquelle il fut jeté sur la terre (6); Jonas, le prophète, dans les

(1) Gen. 22.

(2) Dans les passages qui suivent, l'auteur oppose **сапеснт**, au fond, avec **сапснкои**, là-haut, c'est-à-dire l'état dans lequel se trouvent les justes dans l'enfer après leur mort, avec l'état dans lequel ils se trouvaient sur la terre pendant leur vie.

(3) Gen. 37, 20. — (4) Gen. 39, 20. — (5) Exod. 2, 3 et seq. — (6) Dan. 6, 16.

оηεχι ἵλмент ἵφпнт ἑнагхи βен оηεχι ἵпкнтос
 сапωωι φαι ἑтаφωωп ἵтγпос ἵпчс Δρῆμαγ ἵχε
 дaγиз φη ἑтаφωωп ἵωωт ката сарз ἵпчс ппемφaγω
 оγос погро ἵпсλ Δρῆμαγ οи ἵχε ιωανнс πпρεφ-
 тωс φη ἑтаφзωωп ἵпчс ἵннi εтβен λмент ἵφпнт
 етаφзωωп ἵмог βен пкосмос φη εсoγaб ἵпρoдpo-
 мос еткнв ἵннi εтoнб нem нн εomωoγт φη ἑтаφι εвол
 βен пωтеко ἵпρωднс пѳмoвoрoс аγωγopгг εпωтеко
 ἵλмент Cexи βен пма ētemmay ἵχε ннoннi нem
 нпpeφepнoвι нпpoφитис нem нзакeос тпpoγ нaγ-
 oγωpгг εпωωп* ἵεaнтгeо зa φт пe ἵχε пxopос ἵннλ
 20 R° rиос βен oγнγcтпupиoн eγepētиn ἵoγстнт εволзитотг
 βен пѳкагнзнт нem пѳкem нem птqлзom
 нem пчaки ēтамагι εхωoγ βен λмент Oγaи нem
 εφωω εвол xε εволβен нн εтωнк ἵтe λмент aиωω
 oγβнк пѳс cωтem ēтacнн Kεoγaи xε εволβен оηεχι
 намент aиωω oγβнк пѳс пѳс cωтem εпaбpωoγ

entrailles de l'enfer, comme il se trouvait dans les entrailles du *cotacé* sur la terre (1), et qui fut le type du Christ. Là était David, qui fut le père du Christ, selon la chair, plein de douceur et roi d'Israël. Là était aussi Jean-Baptiste, qui annonça le Christ à ceux qui étaient dans l'enfer, comme il L'avait annoncé à ceux qui étaient dans le monde, le saint doublement précurseur : pour les vivants et pour les morts, lequel, sorti de la prison d'Hérode le crudivore (2), fut envoyé à la prison de l'enfer. Là se trouvaient les justes et les pécheurs, les prophètes et tous les justes ; le chœur des Saints adressa * des prières 20 R° à Dieu mystérieusement, demandant la délivrance par ses mains, du milieu des tristesses et des chagrins, et des soupirs, et des ténèbres qui s'étaient emparés d'eux dans l'enfer.

L'un s'écriait : « Du profond de l'enfer, j'ai crié vers toi, Seigneur, écoute ma voix » (3). Un autre : « Des entrailles de l'enfer, j'ai crié vers toi, Seigneur, écoute mon cri » (4). Un autre encore : « Que ta

(1) Jonas 2, 1. — (2) Ps. 139 (129), 1-2. — (3) Ibid.

Κεοῦαι οὐν xε μαρε πεκρο ερωῶνι ἐβρη ἔχω
 ἐνενορεμ (1) Κεοῦαι οὐν xε νορεμ ἡταψγχι ἐβολ
 βεν ἀμεντ ετσαπεσιτ Παλιν οὐν xε φη ετρεμσι ἔχεν
 νιχερωβιμ ογονεκ ἐβολ ματογνος τεκχομ ἄμογ
 εφναρμεν Παλιν οὐν xε μαρογερωορι ἡταρο ἡχω
 λем ἡχε νεκμετθενετ ετω Κεοῦαι xε ἄνιογί
 ἡταψγχι ἐβολβεν ογωτεκο Κεοῦαι xε μαρεφί ἐπωῶ
 ἐβολβεν πτακο ἡχε παωνῆ Κεοῦαι οὐν xε βεν πεκ-
 21 v° ογῶνι πῶς εἶεναγ ερωῶνι * Ναι τιρωγ ἀρσῶτεμ
 ερωογ ἡχε φα νιῶρω ετω βμετθενετ Ογος
 ἀφτзап xε ογαικεον ἀν πε ετ ἡτεμμεταρῶνι ἡνι
 εταγῶνι βεν περσνογ ἡμαγατογ Ἀλλα ἀρτнс
 οὐν ἡνι εταγῶνι βαχεν τεγπαρσιῶ ναι εταγῶνι
 ἡνωογ βαχεν τεγπαρσιῶ βεν πχαки nem τῆνι
 ἡφμογ Μιρῶνι μεν ετβεν τсарз ἀρхем πογῶνι

(1) Lisez *enemnozeu*.

face luise sur nous pour notre délivrance » (1). Un autre encore :
 « Sauve mon âme du profond de l'enfer » (2). Et encore : « Toi qui
 es assis sur les chérubins, montre-toi, élève ta puissance, viens pour
 nous sauver » (3). Et encore : « Que la grande compassion vienne
 en hâte au devant de nous » (4). Un autre : « Conduis mon âme en
 dehors de la prison » (5). Un autre : « Que ma vie monte en haut
 en dehors de la perdition » (6). Un autre encore : « Dans la lumière,
 21 v° Seigneur, je verrai ta lumière » (7). * Tout cela, Celui qui tient les
 grands trésors de miséricorde, l'entendit, et Il jugea qu'il n'était pas
 juste d'accorder sa miséricorde à ceux qui existaient de son temps
 seulement ; mais Il l'accorda aussi à ceux qui existaient avant son
 apparition, eux qui étaient détenus, avant son apparition, dans les
 ténèbres et l'ombre de la mort (8).

Les hommes qui étaient encore dans la chair, Dieu le Verbe les

(1) Ps. 67 (66), 2. — (2) Ps. 29 (30) 4. — (3) Ps. 80 (79) 23. — (4) Ps. 79 (78), 8.
 (5) Ps. 142 (141) 8. — (6) Ps. 102, 4. — (7) Ps. 36 (35), 10. — (8) Ps. 88 (87), 7.

ἡχε φτ πλογοс зитен оусарз εῶγον ἡτας ἡμαγ
 ἡογψγχι ἡλογικη ογος ἡνοῖρα Νιψγχι xε οὐ
 νη εταγῶρxε ἐβολβεν νисома ἀρῶγονεγ ερωογ ἡχε
 φτ πλογοс βεν ἀμεντ ἀφτ ἡωογ ἡπисγнвоγλeн
 ἡτε πῆνι ἡνι Δρῶγονεγ ερωογ βεν ἀμεντ зитен
 τψγχι νасоματος εсῶι нойаи немас ἡχε τметноγт
 βεν ογметογαι ματωταρος Μαρeнwe нан зон не-
 маг εἰμεντ βεν пенкаτ ἡтеннаγ xε πῶс βεν оу-
 магi аqḗмагi * ἔχεν ниῆзoγcиaстикон βεν пснoγ = н-
 етeннаγ Ναι εἰῶмагi βεν ογметγγpанoс nem
 πογλaoс nem тоγcтpатiḗ тиpс Нупγλн ἡβeннп
 аqкaωoγ пcтaγгpoc аqкoω ἡноγнoγкlоoγс ниῆт
 εταγῶзоγ εpоq аγḗоннeм ἡтxоm ἡпвeннп аγ-
 еpеqвoλ ἐβολ ἡφpиτ ἡоγнoγлe Μαρeннoγи нса
 пxc βεν оγγсixиḗ ἡтеннаγ εпpиτ εταγсoнe нп-
 тγpаннoc nem ппpиτ εтагзoнн eхeн φноγ оγoз
 аqвoλ ἐβολ ἡпсaзoγi Eγiри ἡааam ἡpенeз eгziоγi
 ἡппapaкoн eгзaп eгтacḗо ἡпpḗmи εпaзiḗма ἡаpс-

visita par la chair, ayant Lui-même une âme raisonnable et intelli-
 gente. Quant aux âmes, qui étaient séparées du corps, Dieu le Verbe
 se montra à elles dans l'enfer, leur donna le symbole de la vraie
 science, se montra à elles dans l'enfer par l'âme incorporelle, tandis
 que la divinité était une avec elle d'une unité incompréhensible.

Allons avec Lui aussi dans l'enfer par notre pensée ; voyons com-
 ment Il domina souverainement * les dominateurs en ce temps, eux 22 н-
 qui dominaient tyranniquement, et leur peuple et leur armée entière.
 Les portes de fer, Il les brisa : la croix brisa leurs gonds, les clous
 qu'on Lui avait enfoncés, broyèrent la force du fer, et le firent fondre
 comme de la cire. Suivons le Christ, tranquillement ; voyons com-
 ment Il enchaîna le tyran, et comment Il foula aux pieds la mort et
 delia la malédiction, en délivrant Adam, traînant au jugement le
 dragon, faisant retourner l'homme à la dignité souveraine.

ποτικον Νεαυ κατα ογδοικονομια αερπαρτισεο
 ηνιαγγελος ερχωμινος κε μη ημονωχομ ημοι αν
 τινου ηταρε ιβ ηλεριον ηαγγελος ιεμναι τινου
 Μφοου δε ρωφ βεν ευεζογυα ητε τεμετνογτ
 αρι επεσнт εерποлемин nem παιαβολος ογορ εωωλ
 22 V^o nament ζιτεν περμιο ογορ ετ ογ^{βε} φμογ ετοι
 ητυρανнос ηεν ιβ ηλεριον ηαγγελος ημαγατογ αν
 αλλα βεν ζανανωο ηωο nem ζαν ανωβα ηωα
 Μιαγγελος nem ηιαρχαγγελος ηιχερογυβim nem ηι-
 cεραφim ηερονος nem ηιμετос Ευοι ηωβα ηωβα (1)
 nem ζανωο ηωο ρωο ευογωρп ημωωγ εβολζιτεν
 ηιτεςποзис ημνι ευχωμινος κε qai ηητεηηγλη
 επωωι ηιαρχων διςι ημωτεη ηιγγλη ηενεζ Μιχαηλ
 εωαρχος κε бес οηноу επωωι ηιγγλη ηενεζ
 Ιτα ωαγχος ηξε ηιχομ κε μαωε ηωτεη ηιμηνογт
 ηπαρανομον ετοι ηιχαки Μενенсωс εζογυα εχεν
 εζογυα ευωω εвол κε μαρογ^{бон}βем ηξε ηιγγλη
 ηατωα εвол Ιτα κεογαι κε διωπι ηωτεη ηιρερεp-

(1) Ms. ηοα ηοα.

Hier, selon l'économie, Il repoussa (l'aide) des anges en disant : « N'ai-je pas le pouvoir maintenant de faire venir 12 légions d'anges ici maintenant ? » (1). Aujourd'hui, au contraire, par la puissance de Sa divinité, il descendit pour combattre le diable, et pour dépouiller
 22 V^o l'enfer par sa mort, et pour combattre * la mort tyrannique, non pas seulement avec 12 légions d'anges, mais avec des milliers et des milliers, et des myriades et des myriades : les anges et les archanges, les chérubins et les séraphins, les trônes et les dominations, des myriades et des milliers, comme s'ils avaient été envoyés par le Maître véritable, en disant : « Elevez vos portes en haut, princes, élevez-vous, portes éternelles » (2). Michaël disait : « Elevez-vous, portes éternelles ! » Ensuite les puissances dirent : « Allez-vous en, portiers iniques, ténébreux ! » Après cela puissance sur puissance s'écrièrent : « Que soient brisées les portes indestructibles ! » (3) Ensuite

(1) Matth. 26, 53. — (2) Ps. 24 (23), 7 et 9. — (3) Ps. 107 (106), 16 ; Is. 45, 2.

ζαλ ηεναντιον κεογαι κε αριεοτ ηιπαρανομος ετ-
 ρωογ Μαι δε nem ηι ετοη ηηαι ηαγ * ωον ηηαι η
 ρητ αςι εβρη εάμεντ ηξε ηπαρογυα ηηος βεν ογρως
 ηπαραιοζον Ογορ сагогс асωωп ηξε тсегεpηк
 ετεμмай ητε τεμετνογт nem тψγчη ηлогикη εταρ
 δις nem тсарз εωογав ροτε εтасфог ωа ηιρωογ
 εтсапеснт аγмонмен ηξε ογон ηивен ογορ ηβρωογ
 ηηιαγνamic ητε φογωνι ευχωμινος Ναγχωνнос
 κε qai ηητεηηγλη επωωι ηιαρχων ογορ διςι ηηωτεη
 ηιγγλη ηенεζ αρι εβογη ηξε πογρο ητε ηωογ Αζαν
 ηαριмай ne ηωορп ηρωмη ηωορп ηφласна ηωορп
 ηсонт ηωορп ηоамю ηωορп εтагноу ηαгсабоγη
 rap ne ηογон ηивен εгсонз ευάμoηη ηιμοq βен оу-
 ηиωт ηасфалиа Ογορ εταρсωтеη ененбалаγч ηιφнн
 егнноу εβογη ωа ηи εтсонз βен амент Αρсоген
 тегчннмоу ассωтеη εтегснн ηιφрпт он * εтаг- 23 V^o

un autre : « Soyez confondus, trompeurs l'un de l'autre ». Un autre : « tremblez, impies mauvais ! » Ces choses et celles qui leur ressemblent * arrivèrent de cette manière. La présence du Seigneur arriva 23 R dans l'enfer, d'une façon inopinée ; et aussitôt se produisit cet éclair de sa divinité, et de l'âme raisonnable qu'il avait prise avec la chair sainte ; et quand elle fut arrivée auprès des portes inférieures, tous s'agitèrent, et le cri des puissances de la lumière dit : « Elevez vos portes, princes, et élevez-vous, portes éternelles ; le roi de gloire est entré. (1). »

Adam était là, le premier homme, le premier produit de son travail, la première créature, la première œuvre, le premier qui était mort. Il était en effet enfoncé au dessous de tous, enchaîné, retenu avec une grande rigueur. Et quand il eut entendu les pieds du Seigneur qui vinrent vers ceux qui étaient enchaînés dans l'enfer, il reconnut son pas, il entendit sa voix comme * il l'avait reconnue 23 V^o

(1) Ibid.

σοῦωνς ἡπισχοῦ ἐκρηνοῦ ἑπιπαράδισος σατοτq αq
 φονς ἐνν ετςονς νημαq πεχαq νωοῦ Xe τςμν ἡτε
 ρανδάλαγx ἐτςωτεμ ερωοῦ ἡφοοῦ ἐκρηνοῦ ἡναι
 ἔωωπ ρολλος αqερκαταζιῶν αqῖ ἐπαι μα ἡξε φη ἔτε
 νμαγ ἡσοq εἰσπαλτεν ἡρεμζε ἐβολθεν παι ωτεκο
 Εωωπ αqωανῖ ἐπαι μα (1) ἡξε φη ετεμμαγ qναωωλ
 ἡπαι μα ἡτεqαλτεν ἡρεμζε Εωωπ αqωανῖ ἐπαι μα
 qναωωλ ἡπιακῖ εβολζαρον ογορ πεφογωῖνι ναωαι
 ναν Εωωπ αqωανῖ ἐπαι μα qναωωνι ἔχεν φμοῦ
 qναερ πιακῖ ἡχωβ ἀνοηρων τennaερ ρεμζε Ναιδε
 nem nh ετῶνι ἡμωοῦ ἡρε λᾶμ xωῖνωοῦ ἡνν ετθεν
 αμεντ Δqῖ ἐβογν ἡξε πῶς εqᾶμονι ἡπιορπολον
 ἡτε πῶρο ἔτε πιαταγρος ἡρεqτογχο πε ἡεν πσινῶρε
 24 R^o λᾶμ ναῦ ἐπῶς ἐβολθεν πιαωι αqκωλς ἡεν * τεq-
 μεστενζντ εqωῖμος xe πῶς πῶς ματογχοη Πεξε
 πῶς νωοῦ xe ὁ κῦριος μετὰ παντων ὡμων ἔτε φαι πε
 xe πῶς nemωτεν τηροῦ Πεξε λᾶμ xe κε μετὰ το

(1) Ms. *δεναια*.

jadis quand Il venait au Paradis (1). Aussitôt il se tourna vers ceux
 qui étaient enchaînés avec lui, et leur dit : « J'entends aujourd'hui
 « le bruit de pieds venant vers ici. Si Celui-là a bien voulu daigner
 « venir ici, Lui-même nous délivrera de cette prison. Quand Celui-là
 « sera arrivé ici, Il dénouera cet endroit et nous rendra libres. Quand
 « Il sera venu ici, Il enlèvera les ténèbres d'au dessus de nous, et sa
 « lumière se lèvera pour nous. Quand Il sera venu ici, Il foulera la
 « mort aux pieds, Il affaiblira l'ennemi, et nous serons libres ».

Pendant qu'Adam disait ces choses et celles qui leur ressemblent,
 à ceux qui étaient dans l'enfer, le Seigneur entra, portant l'arme de
 la victoire, c.-à-d. la croix salvificatrice. Quand Adam vit le Seigneur,
 24 R^o à cause de la joie, il se frappa * la poitrine, en disant : « Seigneur,
 Seigneur, délivre-nous ». Le Seigneur leur dit : « Ὁ Κύριος μετὰ πάντων
 ὁμῶν, » ce qui veut dire : « Le Seigneur soit avec vous tous. » Adam dit :

(1) Cfr. Gen. 3, 8.

πᾶτο σοῦ (1) ἔτε φαι πε xe nem πεκῖνᾶ ρωκ
 Πῶς δε αqᾶμονι ἡτεqαx αqτογνoςq αqαxῖ νημαq
 xe τῶνκ πετενκοτ ὅρι ἐρατκ ἐβολθεν nh εῶμωοῦτ
 Δνοκ γαρ πε πῶς πεκῖνοῦτ εῶντκ αἰωωπι νᾶκ
 ἡωωρι ωατςωτ ἡμοκ nem νεκωωρι Εῶβε φαι τοῦ
 αqααρηι ἡνν ετθεν νισαρ nem nh ετθεν πιακῖ
 xe ἡμωῖνι ἐβολ ογορ nh ετθεν φμοῦ xe τωογνοῦ
 Τῶνκ φη ετενκοτ νε εταῖοαμοκ αη ρῖνα ἡρε-
 αμονι ἡμοκ ἡεν νισαρ ἡακῖ ἡτε ἡμεντ ὅρι δε
 ἐρατκ ογορ τῶνκ ἐβολθεν nh εῶμωοῦτ Δνοκ πε
 πῶνς νογῶν νῖβεν τῶνκ ὦ παφλαcμα τῶνκ ὅν ἔτε
 ὅωι ἡρικῶν τῶνκ μαρον * ἐβολ ται ἡσοκ πε εταῖ- 24 V^o
 ερφοριν ἡμοκ ἡσοκ ρωκ ωωπι ἡβρη ἡνντ (2)
 Διερφοριν ἡπεκπροσοπον ωαταcωτ ἡμοκ ἐβολθεν
 φμοῦ xe διερ οὔαῖ νογῶτ nemακ ἡεν οὔμετατφωρx
 Εῶντκ ὦ λᾶμ αἰωωπι ἡρῶνι εῶντκ φη ετςαπωωι

(1) Sic. — (2) Ms. *ηρη*.

« καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου, » ce qui veut dire : « Et avec ton esprit
 aussi ». Le Seigneur le prit par la main, Il le souleva, Il lui dit :
 « Lève-toi, toi qui es couché, lève-toi d'entre les morts (1), car je
 « suis le Seigneur ton Dieu. A cause de toi, je suis devenu ton fils
 « jusqu'à ce que je t'aie sauvé, toi et tes enfants. A cause de cela,
 « j'ordonne à ceux qui sont dans les chaînes et à ceux qui sont dans
 « les ténèbres : sortez, et à ceux qui sont dans la mort : levez-
 « vous. Lève-toi, toi qui t'es couché. Est-ce que je t'ai créé pour
 « qu'on te retienne dans les chaînes ténébreuses de l'enfer ? Tiens-
 « toi debout et lève-toi d'entre les morts. Je suis la vie de tous (2).
 « Lève-toi, ô ma créature, lève-toi ô mon image, lève-toi, sortons
 « *d'ici. C'est toi dont je me suis revêtu ; toi aussi, sois en moi. J'ai 24 V^o
 « revêtu ta personne pour te sauver de la mort, parce que je suis
 « devenu un seul avec toi indivisiblement. A cause de toi, ô Adam,
 « je suis devenu homme. A cause de toi, celui qui est au-dessus de

(1) Eph. 5, 14. — (2) Joh. 11, 25 ; 14, 6.

παρχη νιβεν ἀγί ἔχεν πικαζι nem сапецт πικαζι
 Εὐνιτκ ἁ πεκνογτ ὡπι nak ἡωρη εὐνιτκ βα
 πρῶμι αἰῶπι ἥρῶμι Εὐνιτκ ἀγῶτ ἔχεν οὐψε
 ἀγερσταγῶνιν ἥμοι Εὐνιτκ ἀγῶτ εἶογν βεν
 παρο ἁ οὐβωκ ερῶωγ οὐορ ερῶωτ † νοῦωενκογρ
 εἶογν βεν παρο ρινα ἡτάτασο ἡτεκρικῶν εἶογν
 ἡπικαταρικῶν Εὐνιτκ βα φη ἔταγῶιτ εἶογν
 ἡπαρῶισος ἀγερπροδῶνιν ἥμοι Εὐνιτκ ἀγερπρα-
 ρελιν ἥμοι αἰῶπι ἔροι εὐρῶιγ ἔχεν ταῖσι ἡζανμας-
 25 R^o τῶρ ρινα ἀνοκ * ρω (1) αἰῶπι ἡταμετνογτ ἡβρη
 ἡβνιτκ ἁνοκ γαρ πε πεκνογτ Διτῶιτ ἡτῶνν
 ἡωρ ἡτε πῶπι ἀνοκ ρω ἀνοκ πε πῶρη ἡφτ π-
 παντοκρατῶρ αἰτῶιτ (2) ἡτῶνν ἡсар ρι чоq
 εἶογν тамаγ ἡπαρῶенос Τῶρη ἡωῶκῖm nem
 анна † βρομпи наткаκῖλ † ρῖβι εττογβνογт † ωελετ

(1) Ms. ριναῖω. Une main moderne l'a corrigé en ρινα ἀνοκ ρω.
 (2) Ms. αἰῶιτ. Correction moderne.

« toutes les puissances, est venu sur la terre et en dessous de la terre.
 « A cause de toi, ton Dieu est devenu ton enfant. A cause de toi, un
 « homme, je suis devenu homme. A cause de toi, j'ai été suspendu
 « à un bois et crucifié (1). A cause de toi, on a craché dans ma figu-
 « re (2), un esclave mauvais et vil m'a souffleté dans ma figure (3)
 « pour que je fasse retourner ton image au modèle (4). A cause de
 « toi, qui fus expulsé du Paradis (5), j'ai été trahi (6). A cause de toi,
 « j'ai été flagellé (7), j'ai accepté, tandis qu'ils me frappaient le dos
 25 R^o « avec des féaux afin que moi * aussi, je cachasse ma divinité en toi,
 « car je suis ton Dieu. Je me suis revêtu de la tunique de la peau de
 « honte, et cependant je suis le Fils du Dieu tout puissant, je me
 « suis revêtu de la tunique de chair et de sang de ma mère vierge,
 « la fille de Joachim et d'Anne, la colombe innocente, l'agneau pur,

(1) Matth. 27, 35; Marc. 15, 24; Luc. 23, 34; Joh. 14, 23. — (2) Marc. 15, 19.
 (3) Marc. 15, 19. — (4) C'est le *καὶ σκην* des gnostiques.

(5) Gen. 3, 23. — (6) Matth. 26, 15.
 (7) Matth. 27, 26; Marc. 15, 15; Luc. 18, 33; Joh. 19, 1.

ἡκαθῶρος † κῦωτος ετσελῶλ βῶλ ἡκαλῶς Εὐε
 φαι xe † ηογ τῶνκ μαρον βῶλ ται βῶλβεν φῶγ
 εἶογν ἔπωρ Τῶνκ μαρον βῶλ ται βῶλβεν
 πτακο εἶογν ἔμεταττακο Τῶνκ μαρον βῶλ ται
 εἶογν πχακῖ नामे† εἶογν ἐπογῶνιν ἥμν
 Τῶνκ μαρον βῶλ ται βῶλβεν πῖκαρῶεντ
 εἶογν ἐπογῶν Τῶνκ μαρον βῶλ ται βῶλβεν
 † μετῶκ εἶογν ἔμετρεμε Τῶνκ μαρον βῶλ ται
 εἶογν ἡν ετῶνκ ἐπῶι ἐνιτοπος ετῶσι οὐορ
 ετταῖνογт ετσελῶλ * Τῶνκ μαρον βῶλ ται βῶλ 25 V^o
 βεν παῖ ωτεκο ἐπῶι ἐνιπῶν ἡτε νῖφνογῖ Τῶνκ
 μαρον βῶλ ται βῶλβη πκαζι εтсапецт ἡταοῶκ
 ернi ωа †† πεκνογт φῶιτ γαρ ετβεν νῖφνογῖ
 χογῶτ βῶλ βῶκ ω πῖςωωγ ἔταqτακο Πῖρ
 несωωγ ρῖχεν πῖωωγ ετῶσι ἔτε нιαггелос не
 Εγχογῶτ βῶλ батрн ἡτεκметῶφнr ω ἁдам егхω-
 ἥμος xe агнаῖ ἡῶнаγ агнаоγонгq ἡῶнаγ ἡтеqῖ
 ωа †† † севтῶт наq ἡxe пмаиωεлет нῖφноγῖ

« l'épouse sans tache, l'arche bellement ornée. A cause de cela,
 « maintenant, lève-toi, sortons d'ici, de la mort à la vie. Lève-toi,
 « sortons d'ici, de la corruption à l'incorruptibilité. Lève-toi, sortons
 « d'ici, des ténèbres de l'enfer à la lumière véritable. Lève-toi, sor-
 « tons d'ici, de la tristesse à la joie. Lève-toi, sortons d'ici, de l'escla-
 « vage à la liberté. Lève-toi, sortons d'ici, des profondeurs, en haut
 « aux endroits élevés et honorés et ornés. * Lève-toi, sortons d'ici, 25 V^o
 « de cette prison, en haut vers les portes des cieux. Lève-toi, sortons
 « d'ici, de la terre inférieure, pour que je t'introduise auprès de Dieu,
 « ton Dieu. Car le Père qui est aux cieux t'attend, o brebis perdue.
 « Les 99 brebis sur la montagne élevée (1) c.-à-d. les Anges, atten-
 « dent ta compagnie, o Adam, en disant : « Quand viendra-t-il ? Quand
 « apparaîtra-t-il, et viendra-t-il auprès de Dieu ? » La chambre nup-
 « tiale lui est appêtée, les mets sont appêtés, le festin nuptial est

(1) Cfr. Matth. 18, 12; Luc. 15, 4.

CECETBΩT QCETBΩT NXE MIZON NICKYNNI NENEZ CEB-
 TΩT NAQ CEOYNNI NXE NIΛZOP NTE AΓAΘON NIBEN
 CECETBΩT NXE NIMANNTON NTE TMETOYPO NAI GAP
 26 R^o TPOY CECOMC EBOL BA*XOK W AΔAM W ΦH ETAIEPΦO-
 PIN MMOQ AONE ΦANTACIΔ AIZINIM BEN TCAPZ E-
 BHTK MΦPH T NNN ETMΦOYT AN XE TONH ANOK BEN TA-
 METHOYT ZINA NTAT NAK HOYONH NENEZ ZITEN PAXIN-
 XENTPI MΦMOY BEN TCAPZ EOBHTK W AΔAM TΩNK
 ΦH ETENKOT ANOK PE NXC ETETOYWINI EPOK TΩNK W
 ΦH ETAIEPΦOPIN MMOQ OYOS TΩON NHTQ MIMA ETΩON
 NHTQ EKEΩOMI MIMAY MEMNI NEM NI ETNAEPΦOPIN
 MMOI MΦPH ETAIEPΦOPIN MMOY MAI ZE ETAPXO-
 TOY AQTOYHOCQ OYOS AQEN EPΩOI EBOLBEN AMENT
 26 V^o NEM ΦHΩ NTE NI EBOYAB EAQENOY EPΩOI NEMAY
 NXE NXC PENHOYT ETAPTONQ * EBOLBEN NI EOMΦOYT
 AQOYONZQ ENEMAOYTHC AYZIOY NAN NTEQANACTACIC

« apprêté, les tentes éternelles lui sont apprêtées, les trésors de tous
 « les biens sont ouverts, les couches royales sont apprêtées. Tout cela
 26 R^o « t'attend * ô Adam, ô celui dont je me suis revêtu sans vaine ressem-
 « blance. Je me suis endormi dans la chair, à cause de toi, non pas
 « comme les morts, parce que je vis par ma divinité, afin que je
 « te donnasse une vie éternelle, en goûtant la mort ⁽¹⁾, dans la chair,
 « à cause de toi, ô Adam. Lève-toi, toi qui t'es couché, je suis le
 « Christ qui t'illumine ⁽²⁾. Lève-toi, ô toi dont je me suis revêtu, et
 « dans lequel je demeure : là où je demeure, toi tu y seras avec
 « moi ⁽³⁾, et avec ceux qui m'auront revêtu comme je les ai revê-
 « tus ».

Après avoir dit cela, Il le souleva, et le ramena en haut, hors de l'enfer, avec la multitude des Saints.

Le Christ notre Dieu les ayant ramenés avec Lui, et étant ressus-
 26 V^o cité * d'entre les morts, Il se montra à ses disciples, qui nous annon-

(1) Litt. : gustatione mortis. — (2) Cfr. Eph. 5, 14. — (3) Cfr. Joh. 12, 26.

ANNAQ EPQ NNEBAL OYOS I NENXIX XEMXONQ
 ANEPAMALHX EPQ OYOS ANOYOM MHOQ ANON BA
 NIPCTOC OYOS TENNAONH WA ENER EXEN NAI ZE
 TPOY W NAOHPI ETCHAPPOYT OYOS NHOHPI ETTAPOYT
 NTE TNALTC NKABOLIKH NAPONTOIKH NEKKANCIΔ EBOY-
 AB WOMI EPETENTAXPOYT NCENT BEN MINACT ET-
 COYTON ΦAI ETAYZIOY MHOQ ZITEN NENITOT ETCHAP-
 POYT PITIN NEPICKOPOS ETAYOPOYT BEN NIKEX
 OYOS ON ME ⁽¹⁾ NEPICKOPOS ETAYOPOYT BEN EΦECOC

OYOS ON MHN NEPICKOPOS * ETAYOPOYT BEN KOC- 27 R^o
 TANTINOYPOIC ZE EBOLZITEN NTMA T MΦOT NEM
 POHPI NEM MINA EBOYAB AYTAPO HTAI KPHIC NAT-
 KIM OYOS TAI PETPA ETXOP ΦH OYH EONANICI OYHIC
 HOQ EONAFOB BEN TEQMOT OYOS NCETOYONZ EBOL
 NXE NEQOMI TPOY EYCON ETE NAI NE NEQTATO MHOYX
 ETEQTATO MΦT NHTOY MΦPH NAPIOC NEM NESTORIOC
 NEM IBAC NEM ΘEΩΔOPOC NEM ΘEΩΔOPHTOC NEM NEK-

(1) Au-dessus, d'une autre main : CHAT 290.

cèrent sa résurrection. Nous L'avons vu de nos yeux, et nos mains
 L'ont touché, nous L'avons embrassé, et nous L'avons mangé, nous
 les fidèles, et nous vivrons éternellement ⁽¹⁾.

A cause de tout cela, ô mes enfants bénis, et enfants honorés de la bienheureuse, catholique et apostolique église sainte, fortifiez-vous à la base, dans la foi droite, qui a été prêchée par nos pères bénis, les 318 évêques réunis à Nicée, et les 200 évêques réunis à Ephèse, et les 150 évêques * réunis à Constantinople parce que, 27 R^o
 par le bon vouloir du Père et du Fils et du Saint-Esprit, a été consolidé ce fondement inamovible et ce rocher fort. Celui donc qui le combattrait, sera déchiré au milieu, et toutes ses hontes apparaîtront en même temps, c.-à-d. : les faux honneurs dont il a honoré Dieu, comme Arius, et Nestorius, et Ibas, et Théodore.

(1) Cfr. Ep. I Joh. 1, 13.

ταριος nem origenis nem ni etōni ἡμῶν nemwpi
 27 V^o ἡπσαδανας Mai etaswanoγwoy ἡξε † * πονηριᾶ
 ογος ασῆνογ επωωι ἡξε † κακιᾶ nai on eterzai
 ἡπζητ ἡνιατεμι ογος etcorēm Cexw gar ἡμος ἡξε
 zanoγon ἡῆτογ xe tennaxos an xe ā pxc̄ wop
 ēroq ἡnai tiroγ ēte nai ne pexowγ πιῖβοκι
 πιμισι πῖλαι πογемῆρω† πιxинерпразин πιωмс
 ēθoγab πιῖκαz ἡτε πιcтаγpoc πιmoγ noγxai ben
 tcapz πιxинxag ben πιῖραγ † ἡναcтacis ēβολben
 ni eomwoγt Nai de eyxwḡmwoγ (1) ἡξε nai oγwḡw
 etzowγ eyμεγi ben πογζηт etcorēm Xe eytaio
 28 R^o ἡφ† cecwoγ * noγ an pō xe ēxwā ἡmoγ ēbol
 Ἀλλα πολλacis ἡτεxw ἡπcaxi ēθoγab ἡτε κpi-
 roricos πιeδoλoγoc φη ēταqxoγ ben πwai ἡ†πenти-
 κοcтн Xe ἡnaγ w φη etcwoγni ἡnιtaxpo tiroγ ἡτε
 nem ἡπεpῖni ἡnιaκтин ἡτε φpη naзpeн ni ēte ἡпан-

(1) Ms. etxwḡmwoγ.

et Théodore, et Nectaire, et Origène, et ceux qui leur ressem-
 27 V^o blent, les fils de Satan que l'iniquité a nourris, * que la malice
 a élevés et qui, en outre, trompent le cœur des ignorants et des
 errants. Quelques uns, en effet, parmi eux disent : « Nous ne disons
 pas que le Christ a reçu tout cela, c.-à-d., disent-ils, la conception,
 la naissance, l'accroissement, l'allaitement, la tentation, le saint
 baptême, la souffrance de la croix, la mort salvificatrice dans la
 chair, la déposition au tombeau, la résurrection d'entre les morts. »
 En disant cela, ces loups mauvais pensent dans leur cœur errant
 28 R^o qu'ils honorent Dieu, et ne comprennent * pas même qu'ils Le
 renient. Mais souvent nous avons dit la parole sainte de Grégoire le
 théologien qu'il prononça à la fête de la Pentecôte : « Vois, ô toi qui
 « connais toutes les forces de la science, n'amène pas les éclairs du
 « soleil devant ceux qui n'ont pas encore obtenu la perfection de la

τογδι ἡπxωk ἡπιxинnay ēbol ἡτε noγbaλ Mиpoc
 ἡcewopi eydi neγλoλ oγos ἡceтepиn eкeт ἡwoy
 nexaq ēβολben πογwini ἡτε πιδe memencas † iwt
 etkнb (1) Ἀγwανᾶi de oγos ἡceka† moi ἡwoy
 ἡπbмom ἡπpи φbwal gar ἡnai caxi φai ne Xe
 ἡnaγ ἡπenope ni ēte ἡпантоγcoywн noγnobi ētoγ-
 ῖpi ἡmwoγ nem * πογxинmoy etoi ἡxaki nai ēte 28 V.
 noγbaλ cotep ben πογxинnay ēte πwм ἡпоγζηт
 ne kw† ἡca nai xиbотbет ἡnai pи† Xe oγw
 cenawpoc an ēтаce πxωk eбe xe ἡпантоγтаxpo
 ἡῆтоγ oγde ἡпантоγфoc ēpwoγ aγтcawн gar ē-

(1) Forme Sa'idique.

« vue de leurs yeux, de peur qu'ils ne soient obscurcis et qu'ils ne
 « deviennent larmoyants. Tu leur donneras, dit-il, de la lumière de
 « la lune, après cela donne une rosée fraîche. Quand, au contraire,
 « ils seront devenus plus grands et qu'ils comprendront, donne-leur
 « la chaleur du soleil (1) ». L'explication de cette parole, en effet, est
 celle-ci : Vois, ne fais pas chercher après de telles investigations ceux
 qui ne connaissent pas encore les péchés qu'ils ont commis, et * leur 28 V.
 marche ténébreuse, ceux dont les yeux louchent dans la vue, c.-à-d.
 l'aveuglement de leur cœur, parce qu'ils ne parviendront pas à
 comprendre la perfection, parce qu'ils ne se sont pas encore fortifiés
 là-dedans et n'y sont pas encore parvenus. Nous avons appris, en

(1) Le passage est emprunté à l'homélie XII. In Pentecosten, Migne 36 col.
 438 B. Nous sommes loin d'une traduction littérale : ce n'est qu'une traduction
 à la façon copte, c.-à-d. un remaniement presque complet des idées principales, et
 les plus faciles. Voici d'ailleurs le passage, que, sans aucun doute, notre auteur
 n'a connu que dans la « traduction » copte :

Οἱ δὲ θεὸν ποιεῖντες, ἐνδοὶ καὶ λαμπροὶ τὴν δόξαν. Οὐ δὲ καὶ ἐμπόδες, καὶ
 μὲν εὐαγγέλιον, ἐφέλοι· εἰ δὲ ταπεινοὶ, οὐκ εὐαγγελιστοὶ· καὶ μαρτυροῦντες πιστεύον-
 τες, καὶ ἀναστρέφοντες ἔχον, καὶ ἐκβαλόντες ἀθεμελιώτους ψαῖον, καὶ τροφὴν
 σπαρὴν τοῖς ἐν γὰρ καὶ ποιεῖντες· θεὸν κατὰ μικρὸν ἀφάγον· αὐτοὺς εἰς τὸ θεογονεῖν,
 καὶ προβαλεῖν τοῖς ἐκκλησιαστικῶς, ὡς εἰς χάριτος ἀφάγον, καὶ ἀληθείας ἀφάγον-
 τας ἀλήθειαν.

ηαζτ̄ η̄παι ρητ̄ ε̄φωτ̄ η̄εμ̄ πω̄ρηι η̄εμ̄ π̄π̄ηᾱ ε̄θουαβ
 τ̄οριας νομοογςιος̄ β̄εν̄ ογμετνογτ̄ νογωτ̄ φ̄τ̄
 π̄λογος πω̄ρηι π̄ογαῑ ε̄βολ̄β̄εν̄ τ̄οριας̄ ᾱγῑ επ̄εσ̄ιτ̄
 ᾱγ̄δ̄ιςᾱρ̄ξ̄ β̄εν̄ τ̄παρε̄νος̄ ε̄θουαβ̄ μᾱριᾱ κᾱτᾱ φ̄ρητ̄
 ε̄τε̄ρ̄ω̄ω̄γ̄η̄ η̄μο̄ς̄ η̄θο̄ο̄γ̄ Δ̄ρ̄δ̄ιω̄μ̄ς̄ ᾱγ̄ερ̄ς̄τᾱγ̄ρ̄ω̄ν̄η̄ι
 η̄μο̄ο̄γ̄ ε̄ω̄ν̄ῑτε̄ν̄ β̄εν̄ πε̄ρ̄ο̄γ̄ω̄ω̄ ᾱρ̄ω̄ε̄π̄ῑκᾱς̄ ρ̄ω̄ς̄ ρ̄ω̄μ̄ι
 ᾱρ̄ω̄ω̄π̄ῑ ε̄ρ̄ο̄ῑ νᾱτ̄ικ̄ᾱς̄ ρ̄ω̄ς̄ νογτ̄ ᾱρ̄χ̄ε̄ν̄τῑμ̄ῑ η̄ῑφ̄μο̄γ̄
 ρ̄ω̄ς̄ ρ̄ω̄μ̄ῑ ᾱρ̄ω̄ω̄π̄ῑ ε̄ρ̄ο̄ῑ νᾱτ̄μο̄γ̄ ρ̄ω̄ς̄ νογτ̄ Τ̄ε̄ν̄
 29 R^o ηαζτ̄ ο̄ν̄ χ̄ε̄ η̄ῑπε̄ τε̄ρ̄με̄τ̄νογτ̄ φ̄ω̄ρ̄χ̄ ε̄τε̄ρ̄με̄τ̄ρ̄ω̄*μ̄ι
 η̄ογ̄ς̄ογ̄ς̄ογ̄ ογ̄ᾱε̄ ογ̄ρ̄ικ̄ῑ η̄βαλ̄ (1) ρ̄ο̄ῑ η̄νογτ̄ ρ̄ο̄ῑ
 η̄ρ̄ω̄μ̄ῑ ογ̄φ̄γ̄ς̄ῑς̄ νογωτ̄ ογ̄π̄ρ̄ο̄ς̄ο̄π̄ο̄ν̄ νογωτ̄ ογ̄ζ̄γ̄-
 πο̄ς̄τᾱς̄ῑς̄ η̄ογωτ̄ η̄τᾱγ̄ φ̄τ̄ π̄λογος̄ Ε̄τε̄ η̄θο̄ο̄γ̄ πε̄
 πογ̄ρ̄ο̄ η̄τε̄ π̄ω̄ο̄γ̄ π̄ῑζ̄ῑν̄β̄ νᾱτᾱδ̄η̄ῑ π̄ογ̄ω̄ῑν̄ῑ ε̄βολ̄β̄εν̄
 π̄ογ̄ω̄ῑν̄ῑ Π̄δ̄ς̄ ε̄βολ̄β̄εν̄ φ̄ῑν̄β̄ η̄ογ̄ο̄ν̄ η̄ῑβ̄εν̄ Π̄δ̄ς̄ η̄τε̄
 νᾱ η̄ῑφ̄νογ̄ῑ ογ̄ο̄ς̄ πογ̄ρ̄ο̄ η̄τε̄ νᾱ π̄κᾱζ̄ῑ π̄ῑνογτ̄ η̄τᾱφ̄-
 μ̄ῑν̄ῑ ε̄βολ̄β̄εν̄ π̄ῑνογτ̄ η̄τᾱφ̄μ̄ῑν̄ῑ π̄ῑλ̄ᾱθ̄ο̄ς̄ νᾱω̄ρᾱτο̄ς̄

(1) Lisez ἡβαλ.

effet, à croire ainsi au Père, au Fils et au Saint-Esprit, la Trinité
 consubstantielle dans une divinité unique : Dieu le Verbe, le Fils, un
 de la Trinité, est descendu, s'est incarné dans la Vierge Sainte Marie
 de la manière qu'Il sait Lui-même. Il a été baptisé, crucifié à cause
 de nous ; volontairement Il a souffert comme homme ; Il était impas-
 sible comme Dieu ; Il a goûté la mort comme homme, Il était immor-
 tel comme Dieu. Nous croyons aussi que sa divinité n'est pas
 29 R^o séparée de son humanité *un seul moment ou un clin d'œil, qu'Il
 est Dieu, qu'Il est homme, une nature unique, une personne unique,
 une hypostase unique de Dieu le Verbe (1), qui est le roi de gloire,
 l'agneau sans tache, lumière de la lumière, le Seigneur du Seigneur
 de tous, le Seigneur de ceux qui sont dans les cieux et le roi de ceux
 qui sont sur la terre, Dieu véritable du Dieu véritable (2), le bon sans

(1) Formule pseudo-athanasienne : *μία φύσις, μία ὑπόστασις τοῦ θεοῦ λόγος σωτὴρ
 κωμότης*. — (2) Symbole de Nicée : *Θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ
 θεοῦ ἀληθινού*.

πε̄νδ̄ς̄ τ̄ῑρ̄ογ̄ ογ̄ο̄ς̄ πε̄νογ̄ρ̄ο̄ τ̄ῑρ̄ογ̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ φ̄αῑ
 ε̄τ̄ε̄ ε̄βολ̄ζ̄ῑτο̄τ̄ο̄γ̄ ε̄ρ̄ε̄ ω̄ο̄γ̄ η̄ῑβ̄εν̄ ε̄ρ̄ῑρ̄ε̄π̄η̄ῑ νᾱγ̄ τ̄ῑρ̄ογ̄
 η̄εμ̄ η̄ς̄χογ̄ η̄ῑβ̄εν̄ η̄εμ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ς̄ η̄τε̄ η̄ῑβ̄ε̄ς̄ ᾱμ̄ο̄ν̄

limite, notre Seigneur à nous tous, et notre roi à nous tous, Jésus-
 Christ, à qui par Lui convient toute gloire, maintenant et en tout
 temps et jusqu'au siècle des siècles

Ainsi soit-il.

POST SCRIPTUM

Le présent article était déjà sous presse, quand M. LAFORT,
 professeur à Louvain, me signala parmi les manuscrits orien-
 taux de la bibliothèque Asbat (1) l'existence d'un texte arabe
 correspondant au texte copte que nous publions. L'homélie
 y est attribuée, non pas à Marc le patriarche, mais à S. Epi-
 phane, évêque de Chypre. Le texte grec se retrouva facilement
 parmi les " Dubia aut spuria " de S. Epiphane dans *Migne
 grec XLIII, 440-464*. Il existe aussi une traduction paleo-
 slave publiée par F. MIKLOSICH, *Monum. linguae palaeoslo-
 venicae. Vindob. 1851, p. 337-357*.

Le grec, le slave, l'arabe attribuent l'homélie à S. Epiphane ;
 le copte à Marc le patriarche. La question se pose donc :
 " Qui en est le véritable auteur ? "

Tout d'abord, le texte grec est pseudoépigraphique, comme
 l'a très bien vu Petavius, et après lui Migne (2).

(1) *Recue de l'Orient Chrétien, Troisième Série, Tome II (XXII). — 1920-
 1921. — N° 3, p. 285-296*.

Manuscripts Orientaux de la Bibliothèque Asbat, N° XXIV.

(2) Cfr. BARDEENKIEVEN, *Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Dritter Band
 (1912), p. 301*.

Il semble, en outre, hors de doute, que le texte grec ne soit l'original. Le paléoslave est une traduction littérale du grec ; le texte arabe, pour autant que l'on peut en juger par le court extrait donné par Asbat, suit le grec comme base ; le copte, à son tour, dépend également du grec. Mais pour le copte, nous sommes bien loin d'une traduction littérale !

A) En copte nous trouvons plusieurs longs passages très importants qui manquent totalement en grec. P. e. : 9 V^o ; 13 V^o à 19 R^o ; 26 V^o à 29 R^o.

Ce sont des textes doctrinaux monophysites, manifestement interpolés par le rédacteur copte, comme le montre clairement leur peu de connexion avec le contexte.

B) Par contre de très longs passages grecs font entièrement défaut en copte. Ce sont

Migne, col. 456, lettre A ; la moitié de B ; lettre C et D.
col. 457, lettres B, C, D.
col. 460, lettres A, B, C, D.

Ces passages sont particulièrement difficiles à traduire.

C) D'autres passages, comme 9 R^o — 9 V^o, ne sont qu'un résumé très succinct du grec (col. 445 lettre D, à col. 448, lettre A.)

D) Enfin, si pour quelques passages très faciles, nous avons une traduction très serrée, pour d'autres — et c'est le cas le plus fréquent — elle ne suit le sens que de loin.

Le texte copte se présente donc comme un plagiat littéraire, comme un remaniement de l'original grec.

Il serait intéressant de savoir si Marc le patriarche en est l'auteur. S'il faut en croire l'entête de l'homélie, rédigée par le scribe, et le témoignage de Sévère Ben el Moqaffa' ⁽¹⁾, il

(1) *Patrol. Orientalis*. Vol. X, p. 440.

faudrait répondre par l'affirmative. Mais les entêtes, généralement, ne peuvent être acceptées que sous bénéfice d'inventaire. D'autre part, les écrits de Marc mentionnés par Sévère ne nous sont pas parvenus : nous ne connaissons donc pas sa méthode de travail. Provisoirement il faudra donc, je pense, se résigner à considérer notre texte copte comme basé sur un texte grec d'auteur incertain, et remanié en copte par un inconnu.

Le lecteur bienveillant voudra bien corriger et compléter dans ce sens ce que nous avons dit dans l'introduction.

поногенис	9 V°	пасха	5 R°, 5 V°
пожалоге	22 R°	патриархис	20 R°
пестирюи	8 V°, 21 R°	пентикостн	28 R°
		петасиа	16 V°
Нофра	21 V°	петра	2 V°, 9 R°, 16 V°, 27 R°
нонос	4 V°, 5 V°		
ноге	18 V°	прахин(хипер-)	27 V°
		пистос	12 V°, 26 V°
Окогичени	4 V°	паадин	7 V°
оконоиш	3 R°, 4 R°, 6 V°	паани	5 V°
		паласиа	9 V°
о ктрис пета	пантон пикон	пани	4 V°, 10 V°, 12 V°, 13 R°
	24 R°		
биологн	17 R°, 17 V°, 18 R°, 18 V°	пистиа	5 V°, 12 V°, 17 V°, 18 V°, 24 R°, 27 R°, 28 V°
оноотсис	28 V°		
онтос	8 R°, 19 R°	поленн	22 R°
отде	9 V°, 29 R°	полагис	28 R°
отн	6 R°, 13 V°	понирд	27 V°
		понирос	4 R°
Палатион	1 V°	прагели	24 V°
палад	4 V°	проп	29 R°
пани	3 R°, 6 R°, 21 R°	пропанн	24 V°
пантократор	25 R°	продронис	20 V°
пантос	19 R°	проктенон	18 V°
пантос	19 R°	прос	2 R°, 12 V°
паралисис	16°, 23 V°, 24 V°	просверн	5 V°
парадоξон	6 R°, 23 R°	просопон	13 R°, 17 R°, 18 V°, 24 V°, 29 R°
параноион	22 V°		
параноис	2 R°, 22 V°	профитис	5 V°, 7 R°, 15 V°, 20 V°
паратисис	22 R°		
парисд	3 R°, 21 V°	профитд	15 V°
паренид	14 R°	прогересис	20 R°
паренис	6 R°, 6 V°, 14 R°, 17 V°, 18 R°, 25 R°, 28 V°	пгали	19 R°, 22 V°, 22 R°, 23 R°, 25 V°
паротсд	23 R°	пгали	3 R°
		птради	14 V°

Ретис	17 V°	тосиоанс	22 V°
		тосиотис	3 V°
Сарξ	1 V°, 2 R°, 6 V°, 7 R°, 8 V°, 10 R°, 10 V°, 11 V°, 12 R°, 13 R°, 14 R°, 15 V°, 16 V°, 17 R°, 17 V°, 18 R°, 18 V°, 20 R°, 20 V°, 21 V°, 23 R°, 25 R°, 26 R°, 27 V°, 28 V°	тсхитис	17 V°
		тоаши	7 V°, 8 V°
		топос	25 R°
		тсис	4 V°, 19 V°, 20 R°, 20 V°
		ттрамтити	19 V°
		ттрамниос	4 R°, 22 R°, 22 V°
		ттрамнос(мет-)	22 R°
сисин	25 V°	Υοιχδ	22 R°
сноттади	19 V°		
сифос(мет-)	8 V°	фантасд	18 V°, 26 R°
сисис	2 R°	фантасиастис	17 V°
сатрос	10 V°, 11 V°, 16 R°, 22 R°, 23 V°, 27 V°	фарисис	14 V°
сатросини	24 V°, 28 V°	фаласиа	23 R°, 24 R°
стратд	22 R°	форн	13 V°, 16 V°, 24 V°, 26 R°
стсхион	16 V°	фион(ат-)	10 R°
сфрагис	14 R°, 19 R°	фети	5 V°
схетон	1 V°	фетис	1 V°, 14 R°, 16 V°, 17 R°, 29 R°
сиона	5 R°, 7 V°, 8 V°, 9 R°, 10 R°, 12 R°, 21 V°	фсонн	14 R°
сиотир	1 V°, 3 V°, 5 R°, 12 V°	Харисис	8 R°
		хорос	21 R°
символон	21 V°	храбис	8 V°
сннгонис	9 V°	хора	3 R°, 9 R°
снмацион	6 V°, 16 V°	хоретти	19 V°
сннвотон	8 R°	хорис	14 V°, 18 V°
Тадиа	10 R°, 13 V°	Ψαχι	4 R°, 7 R°, 14 R°, 16 R°, 18 R°, 18 V°
ташион	8 R°		21 R°, 23 R°
таξис	2 R°		
тарахи	2 R°	Ζαρα	10 V°, 11 R°, 11 V°
таха	19 R°		

	12 R ^o	εἰσπορευτις	15 R ^o
ερετικος	3 R ^o , 7 R ^o	εἰσποστασις	8 R ^o , 17 R ^o , 18 V ^o ,
εἰσποσμον	9 R ^o		29 R ^o
εἰσπον	24 R ^o , 24 V ^o	εἰσποτρις	4 R ^o
εἰσα	5 R ^o , 24 R ^o , 24 V ^o ,	εἰσχιῶ	1 V ^o
	26 R ^o	εἰσα	12 R ^o
εσλος	9 V ^o , 23 V ^o	εως	6 V ^o , 13 R ^o , 13 V ^o ,
εσπολον	2 R ^o , 23 V ^o		14 R ^o , 14 V ^o , 18 V ^o ,
εσπε	23 R ^o		22 V ^o , 28 V ^o
εἰσινος(ερ-)	4 V ^o , 12 R ^o , 19 V ^o		

LISTE DES NOMS PROPRES

Δεσα	19 V ^o	εἰς	12 R ^o , 19 R ^o
αβραμ	20 R ^o	Ζαυφλον	2 V ^o
αλμ	1 V ^o , 12 V ^o , 17 V ^o ,		
	19 R ^o , 19 V ^o , 22 R ^o ,	Ἰμας	5 V ^o
	23 R ^o , 24 R ^o , 24 V ^o ,	Ἰρμιν	5 R ^o
	25 V ^o , 26 R ^o	Ἰρμιν πῶνορος	20 V ^o
αλοφτολ	2 V ^o	Ἰσαῖας	15 V ^o
αμντ	1 V ^o , 3 R ^o , 4 R ^o ,		
	4 V ^o , 8 V ^o , 13 V ^o ,	Θεολοριτος	27 R ^o
	16 R ^o , 19 R ^o , 19 V ^o ,	οεβλорис	27 R ^o
	20 R ^o , 20 V ^o , 21 R ^o ,	οκωας	12 V ^o , 19 R ^o
	21 V ^o , 23 R ^o , 23 V ^o ,		
	24 R ^o , 25 R ^o , 26 R ^o	Ἰλκω	20 R ^o
αμια	25 R ^o	Ἰμας	27 R ^o
αμιας	5 R ^o	Ἰμν	6 V ^o
αριος	27 R ^o	Ἰορδανις	15 R ^o
Βεθλεει	6 R ^o	Ἰουαμ	2 R ^o , 3 R ^o , 5 R ^o ,
			8 V ^o , 15 V ^o
Γεωσαμιν	15 R ^o	Ἰουαας	15 R ^o
		Ἰουαμνος πῶλκαριναςεως	18 R ^o
Δαμια	20 V ^o	Ἰσακ	20 R ^o
λαγλα	15 V ^o , 20 V ^o	Ἰωλκιν	25 R ^o
		Ἰωνας	20 V ^o
Εφεσος	26 V ^o	Ἰωαννης πρεφτορις	20 V ^o

κωσιφ (πρεσβυτερικος)	6 V ^o ,	Ἰκομινος	8 V ^o , 10 R ^o , 10 V ^o ,
	7 V ^o , 8 R ^o , 8 V ^o ,		13 R ^o
	9 R ^o , 10 R ^o , 10 V ^o ,	Ἰκοβ	19 V ^o
	12 V ^o , 13 R ^o		
κωσιφ (εἰσους de Marie)	6 V ^o	Παταος	7 V ^o , 17 R ^o
κωσιφ (ἱλς de Jacob)	20 R ^o	Ποτρις	15 R ^o
		Παλαος	5 R ^o , 7 V ^o , 8 V ^o ,
Καλφας	5 R ^o		9 R ^o , 9 V ^o , 10 R ^o ,
κοκοβα	10 R ^o		15 V ^o
κριντορις πῶνορος	28 R ^o		
κοσταντινιουπολις	27 R ^o	Σαλαμας	27 R ^o
Λαλαρος	12 R ^o , 14 V ^o	σαλαριτις (φωτειν ἡ-)	14 V ^o
		οραφιν	12 R ^o , 22 V ^o
Μαλχος	15 R ^o	οραφιν	13 R ^o
μαριῶ (vierge)	6 R ^o , 6 V ^o , 17 V ^o ,	οκω	5 V ^o
	18 R ^o , 28 V ^o	οκωκω	7 R ^o , 14 R ^o
μαριῶ φηλαλαμιν	6 R ^o	Φαραῖ	9 V ^o
μαρκος	1 V ^o		
μυχανα	22 V ^o	Χορογιν	10 R ^o , 10 V ^o , 12 R ^o ,
μωτεις	5 V ^o , 15 V ^o , 20 V ^o		21 R ^o , 22 V ^o
		χιν	5 V ^o , 9 V ^o
Μαλκορις	9 R ^o	χιν (ρεν ἡ-)	9 R ^o
μεκταρις	18 R ^o , 27 R ^o		
μωστορις	27 R ^o	Ἰριγιν	18 R ^o , 27 R ^o
μικῶ	26 V ^o		

CITATIONS ET ALLUSIONS BIBLIQUES

Les citations littérales sont marquées d'un astérisque *

Gen.	2, 7	7 V ^o	37, 20	20 R ^o
	3, 8	23 V ^o	39, 20	20 V ^o
	3, 25	24 V ^o	Exod. 2, 3 seq	20 V ^o
	4, 2	19 V ^o	6	16 R ^o
	4, 8	19 V ^o	Deut. *4, 35	9 V ^o
	6	20 R ^o	*9, 23	15 V ^o
	8, 8	20 R ^o	*28, 66	15 V ^o
	22	20 R ^o	Judith 16, 16	3 R ^o

Psalms	*2, 1	2 V°	14, 13 seq.	14 V°
	*3, 6	7 V°	16, 27	9 V°
	*8, 6	16 R°	17, 3	5 V°
	17 (16), 8	10 R°	18, 12	25 V°
	*24 (23), 7-9	22 V°	21, 18	14 V°
	*29 (28), 4	21 R°	26, 15	24 V°
	*36 (35), 10	21 R°	26, 20	14 V°
	*37 (36), 20	15 V°	26, 26-28	15 R°
	45 (44), 4	10 R°	26, 36	15 R°
	*67 (66), 2	21 R°	26, 47 seq.	15 R°
	*79 (78), 8	21 R°	26, 51	15 R°
	*80 (79), 2-3	21 R°	26, 52	15 R°
	88 (87), 7	19 R°, 21 V°	26, 53	22 R°
	*102 (101), 4	21 R°	26, 62-63	8 R°
	*104 (103), 3	14 R°	*26, 63-64	15 R°
	107 (106), 16	22 V°	27, 1	15 V°
	*130 (129), 1-2	21 R°	*27, 24	15 V°
	*142 (141), 8	21 R°	27, 26	24 V°
	146, 8	11 V°	27, 29	16 R°
Sap.	5, 6	3 R°	27, 30	16 R°
Is.	6, 2	13 R°	27, 34	16 R°
	*9, 2	3 V°	27, 35	24 V°
	40, 6	7 V°	27, 37	16 V°
	45, 2	22 V°	27, 38	15 V°
	*53, 12	15 V°	27, 41	4 R°
Ez.	10, 12	10 R°	27, 51	16 R°, 16 V°
Dan.	5, 23	10 R°	27, 51-52	9 R°, 16 V°
	6, 16	20 V°	*27, 57	8 R°, 8 V°
Jonas	2, 1	20 V°	*27, 57, 58	8 V°
Matth.	1, 21	14 R°	27, 59	16 V°
	3, 13-17	14 R°	27, 60	16 V°
	*3, 17	14 R°	27, 66	16 V°
	4, 1-11	14 V°	28, 5 seq.	6 V°
	4, 2	14 V°	Marc. 1, 9-11	14 R°
	7, 11	6 V°	1, 12-13	14 V°
	9, 20 seq.	11 V°	3, 1 seq.	11 R°
	12, 10 seq.	11 R°	5, 25 seq.	11 V°

	6, 31 seq.	14 V°	9, 10 seq.	14 V°
	9, 3	5 V°	9, 30	5 V°
	*12, 32	9 V°	11, 27	14 R°
	14, 18	14 V°	15, 4	25 V°
	14, 22-24	15 R°	18, 33	24 V°
	14, 32	15 R°	22, 14	14 V°
	14, 43 seq.	15 R°	22, 17-20	15 R°
	14, 47	15 R°	22, 39	15 R°
	14, 60-61	8 R°	22, 47 seq.	15 R°
	*14, 61-62	15 R°	22, 49	15 R°
	15, 1	15 V°	22, 50	15 R°
	15, 15	24 V°	22, 51	15 R°
	15, 17	16 R°	23, 1	15 V°
	15, 19	16 R°, 24 V°	23, 11	4 R°
	15, 23	16 R°	23, 33	15 V°
	15, 24	24 V°	23, 34	24 V°
	15, 26	16 R°	23, 38	16 R°
	15, 43	8 R°, 8 V°	23, 39	16 R°
	15, 44	8 V°, 16 V°	23, 40-42	16 R°
	15, 46	6 V°	23, 43	16 R°
	15, 66	16 V°	23, 44-45	16 V°
	16, 5 seq.	6 V°	23, 45	16 V°
Luc.	1, 26 seq.	6 V°	23, 46	16 R°
	2, 7-8	6 V°	23, 50-52	8 R°, 8 V°
	2, 8-18	6 V°	23, 53	6 V°, 16 V°
	2, 9-12	6 V°	24, 4 seq.	6 V°
	2, 21	14 R°	Joh. 2, 1-11	14 V°
	2, 22 seq.	14 R°	4, 10 seq.	14 V°
	2, 24	7 R°	5, 5 seq.	11 V°
	2, 28	7 R°	6, 3 seq.	14 V°
	3, 21-22	14 R°	6, 32	14 V°
	4, 2	14 V°	6, 35	14 V°
	4, 1-13	14 V°	5, 50	14 V°
	6, 6 seq.	11 R°	9, 1 seq.	11 R°
	7, 36	14 V°	10, 18	16 R°
	7, 48	14 V°	11, 14	19 V°
	8, 43 seq.	11 V°	11, 25	19 R°, 24 R°

11, 35	14 V°		19, 38	7 V°, 8 V°
11, 43	14 V°		19, 39	6 V°, 8 V°
12, 26	26 R°		19, 40	6 V°
12, 32	10 R°		20, 12-13	6 V°
13, 5	14 V°		20, 26	19 R°
13, 34 seq.	14 V°	Act.	1, 3 seq.	7 R°
14, 6	24 R°		2, 32	7 V°
18, 1	15 R°		13, 33	7 V°
18, 3 seq.	15 R°	Rom.	2, 6	9 V°
18, 6	15 R°	I Cor.	10, 1	2 V°
18, 10	15 R°		11, 24-25	15 V°
18, 11	15 R°	II Cor.	5, 17	4 V°
18, 12	4 R°	Gal.	1, 8	17 R°
18, 22	4 R°	Eph.	2, 20	2 V°
18, 28	15 V°		5, 14	24 R°, 26 R°
19, 1	24 V°	Col.	1, 18	7 R°
19, 18	15 V°	II Tim.	*4, 1	9 V°
19, 19	16 R°	Hebr.	4, 15	7 R°
19, 23-24	24 V°	I Petr.	1, 24	7 V°
19, 29	16 R°	Apoc.	1, 5	7 R°
19, 30	16 R°		12, 10	3 R°
19, 34	16 V°			

HENRI DE VIS.

LA SYNTAXE KIRGHIZE

DE

P. M. MELIORANSKI

TRADUITE DU RUSSE PAR E. DE ZACHARKO

ET COMMENTÉE PAR W. BANG.

(Suite et fin).

CHAPITRE II.

De l'emploi des voix, des formes définies simples du verbe, des gérondifs ; avec une annexe sur les verbes "descriptifs".

Des voix.

§ 68. En ce qui concerne la signification syntaxique des voix, ajoutons aux règles de la grammaire élémentaire ce qui suit :

1) Nous avons vu au § 27, qu'avec les verbes factitifs on emploie souvent deux compléments : l'un au datif (dépendant quasi du suffixe factitif), l'autre à l'accusatif (dépendant du verbe transitif simple) : *malinī gasqır̄ça d̄zegizbeidi* 'il ne donne pas au loup son bétail à dévorer' ; *gasqır̄ça* est, pour ainsi dire, régi par *-giz-* en *d̄zegizbeidi*, *malinī* dépend de *d̄ze-* 'manger'. Si dans une telle proposition le sujet et le complément direct sont identiques, le complément direct est omis : *d̄žauça aldirdim* 'j'ai permis à l'ennemi de (me)